الفصل الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة

نحن نعرف أنّ اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية لغتنا في هذا البلد، و اللّغة كثيرة مختلفة من اللفظ متحدة من حيث المعنى, أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كان القوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الأخرين. قال الشيخ الغلابينى في كتابه اللّغة العربية هي الكلمة التى يعبرها العرب عن أعراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرأن الكريم والأحاديث الشريفة, وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.[١]

و اللّغة العربية هي لغة القرآن الذى قد نزل الله بلغة العربية في مكة. والقرآن اصطلاحا هو كلام الله المعجز المنزل علي مُحَمَّد صلى الله عليه و سلم بواسطة جبريل عليه السلام من الله لفظا و معنا, المنقول بالتواتر المعبود بتلاوته[٢]. كما عرفنا أن اللّغة العربية مشهورة باللّغة الدينة و هي وسيلة في انتشار دين الإسلام في العالم. بهذه اللّغة نقرأ القرأن الكريم و معرفتها شرط من شروط فهم القرآن و الحديث الشريف و فهم الدين. لذلك وجب علي المسلمين و المسلمات أن يفهموها ليسهل علي أداء ما أمرنا الله وما ينهانا يعنى عبادة. وقد انتشرت اللّغة العربية في أنحاء العالم و منها الإندونيسية. و اللّغة الإندونيسية هي لغة الرسمية وهي مشهورة بلغة الأم أو الاستقلال. لأن في الزمن الماض كانت اللغة الإندونيسية احدى الآت لتوحيد

---

[١] مصطفى الغلابينى, *جامع الدروس*, (المدينة: المكتبة درب الأتراك : ١٤٣٣/٢,١٢), ص: ١٥.

[٢] Quraisy Sihab, *Sejarah dan Ulumul Qur'an*,(Jakarta: Pustaka Firdaus, ٢٠٠١), Hlm ١٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الشعوب الإندونيسين في دولة الإندونيسية. حتى سنة ١٩٢٨ حدث الإقرار الذى يدل على توحيد الشبان في الإندونيسية.

و تعليم اللّغة العربية واللّغة الأندونيسية مهمّ، إذا تتعلم اللّغة العربية نستطيع أن نعرف معنى القرآن وتسهلن في فهم القرآن و نستطيع أن نسافر إلى بلاد أخرى, التى يستعمل اللّغة العربية. وإذا نتعلم اللّغة الأندونيسية فيسهل لنا لتتكلم باللّغة الإندونيسية جيدا، وهذه اللّغة الإندونيسية هي لغتنا في هذا البلد, وليس هذا لأنّ نعريف تشابه و تفارق بينهما هذا مهمّ أيضا لأنّه إذا لا نعرفه فسوف نقع في خطاء منهما.

التحليل التقابلى يستعمل على تعليم التقابلى النحوى (sintaksis) والصرفى (morfologi) والصوتى (fonetik) وذلك التقابل مهمّ جدا فى تعليم اللّغة. ويختار الباحث التحليل التقابلى لمعرفة التشابه والإختلاف بين سجع فى اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية.

علم البلاغة هو علم بأصول التعريف بها دقائق العربية و أسرارها و تنكشف به وجود الإعجاز في نظر القرآن العظيم. و تنقسم البلاغة إلي ثلاثة علوم هي علم البيان و علم المعانى و علم البديع. و من ثلاثة العناصر البلاغية اختار الباحث احدى عناصرها و هي علم البديع ليكون البحث بحثا عميقا فيه, و اختار الباحث من علم البديع يعني السجع. السجع هو تواقف الفاصلتين في الحرف الأخير, و أفضله ما تساوت فقره.

وفى هذا البحث يريد الباحث أن يبحث السجع فى اللّغة العربية واللّغة الأندونيسية على طريقة التقابلى, لمعرفة أوجه التشابه والإختلاف بينهما تحت

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الموضوع " التحليل التقابلى بين اللّغة العربية واللّغة الأندونيسية على مستوى السجع"

ب. أسئلة البحث

و أما أسئلة البحث التى سوف يحاول الباحث إجابتها يعني:

١. ما أوجه التشابه بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى السجع؟

٢. ما أوجه الاختلاف بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى السجع؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التى يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلى:

١. لمعرفة أوجه التشابه بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى السجع؟

٢. لمعرفة أوجه التختلاف بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى السجع؟

د. أهمية البحث

تعتى أهمية هذا البحث كما يلي:

١. أهمية تطبيقية

لـزيادة المفـاهيم والمعـارف في اللّغـة خاصـة للسـجع في اللّغـة العربيـة و اللّغـة الإندونسية وخاصة لطلاب شعبة اللّغة العربية و أدبها.

٢. أهمية نظرية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

لـزيادة خـزائن العلـوم و المعـارف لا سـيما في السـجع في اللّغـة العربيـة واللّغـة الإندونيسية.

٣. أهمية للمؤسسة

لـزيادة المراجـع في المكتبـة و خاصـة لشـعبة اللّغـة العربيـة. و لتكثـير المعلومـات والبحوث التى تتعلق السجع.

هـ. توضيع المصطلحات

يوضح الباحث فيما يلى المصطلحات التى تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث:

١. التحليل التقابلى : المقارن بين اللّغتين أو أكثر بقصد كشف الإختلاف و التشابه بين اللّغتين على مستوى الصوت، الكلمة، و الجملة، و التركيب، و المعنى.[٣]

٢. اللّغة العربية : ما نطق به العرب. اى آلة يعبربها أمّة من الناس سامية الأصل كان منشؤها شبه جزيرة العرب.[٤]

٣. اللّغة الإندونيسية : ما نطق به الإندونيسية. اى آلة يعبربها مقاصدنا إلى الناس آخر و مهيم في بلادنا.

٤. السجع : تواقف الفاصلتين في الحرف الأخير, وأفضله ما تساوت فقره.[٥]

---

[٣] عبد الله الرجعى، *علم اللّغة التطبيقي و تعليم العربية*، ص:٤٥.

[٤] إبراهيم أنيس، *المعجم الوسيط*، (مصر : معجم اللّغة العربية ج ٢٠ ، مجهول السنة)، ص: ٥٩١

[٥] على الجارم و مصطفى أمين, *البلاغة الواضحة...* ص : ٢٩١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و. تحديد البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولا يتسع الي ما لم يكن مهما فحدده الباحث في ضوء ما يلى:

١. يبحث الباحث في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية من ناحية التشابه في السجع.

٢. يبحث الباحث في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية عن الاختلاف في السجع.

ز. الدراسة السابقة

قبل عرض البحث فأراد الباحث أن يقدم الشرح تعض الدراسات السابقة المتعلقة بلبحث الذى يتناول. ولا يدعى أن هذا البحث هو الأول في دراسة التحليل التقابلي و السجع. فيجد الباحث غيرهمن الباحثين في مجال هذه الدراسة, و هم:

ريس فرونتي, و اتخذت موضوع البحث في "التحليل التقابلي بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسي على مستوى جملة الاسمية" قدمتها الباحثة لنيل شاهدة البكالوريوس في اللّغة العربية و أدبها, كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, سنة ٢٠٠٧م. و في هذا البحث تركز ريس بحثها علي مفهوم التحليل التقابلي فتقارن بهذا المنهج بين الجملة الاسمية في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسي.

و تأتى بعدها سيتي مسنونيك حيث أنها بحثت في "التحليل التقابلي بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسي على مستوى الأفعال, بحث تكميلي", قدمتها

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباحثة لنيل شاهدة البكالوريوس في اللّغة العربية و أدبها,كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا, سنة ٢٠١٣م. و في هذه الرسالة الجامعة يدور البحث في دراسة الصرفية حيث أن الباحثة شرجت في مقارنة بين الأفعال في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسي من أوجه التشابه والإختلاف في تراكيبها أو صيغها.

و يأتى بعدها أدي فيصل، و قد بحث في "التحليل التقابلي بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية علي مستوى حرف الجر، بحث تكميلي"، قدمها الباحث لنيل شاهدة البكالوريوس في اللّغة العربية و أدبها,كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، سنة ٢٠١٣م. هذا البحث يدور بحثها أيضا في مفهوم التحليل التقابلى، مع أنها اقتصرت بحثها في مقابلة بين حرف الجر في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسي.

رفيقة الأمّة "التحليل التقابلي بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى الأسماء" بحث تكميلي قدمه لنيل شاهدة البكالوريوس في اللّغة العربية و أدبها,كلية الأدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، سنة ٢٠١٢م. و طريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطريقتين: طريقة المباشرة و طريقة غير المباشرة و النظاري التحليل التقابلي(analysis contrative) يعني يقارن بين لغتين (اللّغة العربية و اللّغة الإنجليزية) علي مستوى الأسماء و الإستنتاج يكون التشابه و الإختلاف بين إسم العالم، واسم اضمير، و اسم الموصول، و النعت.

و لما لاحظ الباحث من البحوث السابقة فوجد أنّ الباحثين يتناولون دور التحليل التقابلي و بعض سجع، و لكن لم يبحث أحد منهم في "التحليل التقابلي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى سجع. فأراد الباحث أن يتناولها من هذه الناحية.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id